



????????? ?????????????? ? ?????? ? ?????????? ?????? ????

?????? ?????? ?????.

01.12.2019 | ?????? ????????????

?????????

????????? ?????? ?????? ??????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ??
??? ??????. ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????? ??? ???????????????,
????????????????? ? ?????? ?? ?????, ? ????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ????
?????????, ?????? ?????? ?????? ?????????????? – ??? ?????????? ??????.

????? ? ?????????? ???????, ?? ?????? ?????????????? ???????, ?????? ?????????????? ?
?????????? ?????? – ???????????. ?????????????? – ??? ?????????? ?????????? ?????? ??
????? ?????????????? ???, ???, ?? ??? ?????, ?????? ?????????? ? ??????????????
?????????????, ??? ?????????? ?? ????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??????.

????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????????: ???? ?????? ?????????????? ??????????
?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ? ??????????. ?????????? ?????? ??????????????
?????????????, ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????-????? ??????????, ?????? ????
????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ??????????.

????? «????????? ??????????» ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ??? ??????????????????
?????????? ??? ?? ?????? ??????????????, ?? ?? ??? ?????? ?????????? ??????????????.

????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????????
????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????, ?????? ?????? ??????????, ?? ??????????
????????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????.

????????? ???????

????????? ?????????? ???????????, ??? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????????? ??????????????
?????. ???, ? ?????? ?? 20 ??? 1239 ?. ??? ?????? IX ?????? ?????? ? ?????????? ???????,
?????, ?????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????, ?? ?????? ?????? ??????? ?? ??
«?????????????» ?????????? [1] ? ?? ?? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????????????
????????? ???, ????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????. ???
????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????????
????. ??? ?????? ??? ?????? ??? ???, ????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????? ??????????
?????????, ?????????? ?????????? ?????????? ??????.

????? ?????????????? ? ?????????? ??????

????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ? XIII ?. ? ?????????? ??
????????? ??? ??????, ?????? ?????????? ?????????????? ???????????????. ?????? ?????? ?????????? ??????????
????? – ??? ??????, ?? ?????? ??????????. ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ????
????????? ?? ??????, ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??????.

????????????? ??????????? ????????, ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????.
???????

????????????????? ? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????????? XVI ?. ??????? ? ???, ???
?????? ? ?????????? ??? ? ?????????? ? «????????????? ??????????». ?????????????? ??? ? ??????
IV (1471), ?????????? VIII (1487), ? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? (1512) ??????????
????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? . ? 1559 ?, ? ??????
????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????, ??? ????? IV ????? «?????? ?????????? ???», ?
????????? ??? ?????? ? ??????. ??? ??? V (1566–72) ??????????, ??? ?????? ?????????? ????
????? ?????????? ? ?????????? ??? ??????, ??? ? ??? ? ?????? ?????????? «????????? ??
????????????? ???». ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???
????????????? ??????; ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ???
????????????? ??????, ?????? ??????. ???, ? 1581 ?. ? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????,
????????????? ??????.

????????? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??? ??????????
????????? ???, ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????, ?????? ??????????
????????????? ?? ?????? ??????. ??????????????, ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ???
????????? ?????????? ??????????????. ?????????, ?????????? ?????????? ?????? (?.
????????????? ??????????) ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? [2]

????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????????
????????????? ??????, ?????? ? ?????? ??????: ?????????????? ?????????????? ???, ??????
????????? ?? ?????? ?????? ???, ?????????????? ?????? ???????. ?????? ??????,
????????????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????,
????? ??? ?????? ?????? ??????????. ?????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????
?????????????, ??? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?? ?????? (1513–1578),
????? ? ???, ?????? ?????? ??????????, ?? ?????????? ?????? ??? ???????, ?? ??? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ??????, ?????? ?????? ??????????. ?????? ???, ?????????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ??????, ?????? ? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????? [3]

????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ?????????? ? ?????????? ??????
? ?????????? ?????? ??? ???? ?????? ?????? ????. ?????????? ?????????? ??? ? ?????? ?????? ??????
????. ? 1554 ?. ?????????? ?????? ?????????? ??????, ?????????? ? ??????, ??????????
????????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ??????, ?????????? ??????, ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ? 25 ?????? ??????. ???????, ?????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????
????????? ?????????????? ??? [4] ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ???, ? ???
????? ?????? ?????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ??? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??????
?????, ?????? ?????? ??? ?????. ??????????, ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
?????, ?????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
??????. ??????, ?????????????? ?? ?????? ???, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????? ?????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ? 1585
?.

????????????? ??? ??????

???????, ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ???, ??? ?????? ?????? ?????? ??????
????? ?????????? ?????? ? 1594 ?. ?????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????? – ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

????????????? ???? ?????????????? ? ?????????? ? ?????????? ?????? ? ? ?????????? ??????.

?????????? ?? ?????? ?? ??????. ?????????????? ?? ?????? ?????? ? 1603 ?. ?????????? ?????? ?????? ???????????, ??
1639 – ?????????? ?? ?????? ??????????. ??? ??????, ?????, ?????????? ?????????? ?????????? ??????????,
?????????? ?? ?????????? ?? ???????; ?? ?????? ???????????, ?? ?? ?????????????? ??
??????????.

?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ? ??????
????????? ??????. ??? ?????, ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ? ??????? ???
?????. ??????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ? ??????? ?????????? ?? ???
??????.

????????????? ? ??????????? ???????.

?????????? ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????????????? ??????????. ?????
????????? ??????? ???????, ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? – ? ??????????, ?
?????????.

???, ? ???????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??? (???????, 1539), ?????? ??????: «????? ????,
??? ?????? ??? ??????????, ? ?????? ??? 255 ? 256 ?? ??????????»: ? ?????? ???, ??????????
????????? ?????? ?? ?????????? ??? ???????. [5]

B ?????????? ?.?????? ?? ????????, ?????????????? ???. ?????? ? ??????? ? 1618 ., ????? 13, ????? ????
? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????, ????. ?? ?????? ?????????? ?????????? ? ????????. ??? ??????
????????? ?????????? ??? ?????? ????????, ? ??? ?????? ??????? ? ? ?????????? ?????????? ??????????
?????????; ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??????? ? ? ???????.

????????? ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????? – ? ?????????? ??? ?????????? ? ?????????? ??
?????. ??? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??????????????????
???? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??????????????.

????????? ?????????? ???????.

?????????????????

????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??????????, ??? ??????????
?????????? ?????????? ????, ????, ???, ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????????. ? ??????
????, ?????????????? ?????? ?? ??? ?????? ??????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??-?????
???? ??????, ?. ???? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??-???, ??????. ?????? ?????? ????
????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? 25 ???.

?????? ?? ??????? ??????? ??????? ???????, ?? ??????? ??????????? ??????? ? ??????.
?????????????????, ????????, ??????????????, ?????????????? ????? ?????????? ?????? ? ????.
?????? - ??????????? ?? ?????????????? ???????.

?????????????????

????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????
????????? ??? ?????????? ?????????? ????. ????, ?????????? ? ?????????????? ?????????????? ??????????????
??? ????, ?????????????? ? ?????? (?????????, ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????),
????????????? ??? ??????????????, ??? ?? ??? ? ?????????? ?????? ? ?????????? ???, ?? ?????????????? ?
?????????.

??????.

????? ???? ??? ?????? ?? ?????????? ????, ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???
?????????????. ?????????? ?????? (????????? ?????? 307:16) ????????? «????? ??????????» ???
????? ????, ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????????.

? XVII ?. ????? «????? ?? ??????» ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ? ?????? ? ?????? ? ?????????? (????? ?????????? ??? ? ??? ?????? ?????? ?????? 1672 ?. ? ??????).

????????????? ??????.

????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ? ?????? ?????????? ????? – ??? ?????????????? ?????????? ??????
????? ????????? «????? ??????». ?? ? ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ??????
????????? ??????, ?????? ? XVIII ?.[\[6\]](#)

?????? ? ??????.

?????? ??????, ?????? ??? ?????? ?????? ? XIII ?, ?????? ??? ?????????? ?? ??????,
?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ????, ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ????,
«????????? ? ?????? ??????????». ?????? ????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ????, ?
????? ?????? «????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ??? ? ?????? ????, ?????? ??????????????
????? ? ?????????? ??????»[\[7\]](#)

????? ??????????, ?????????????? ? ?????? ?? ??????, ??????, ?????? ? ?????? ?????? ??????
???. ?????? ?????? ?????? ?????? ????, ?????????? ??????????, ??? ?????? ??? ?????? ????
????????????? ????. ? ?????????? ? 1553 ?. ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ???
????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????, ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ???
????????? ? ??????. ?????? ??? 1557 ?. ??? ?????? ?????? ?????? ?????? (?????????????). ?? ?
????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??????????, ? ??? ?????? ?????? ? ?????? ????
????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?? ? ?????????????? ??????. ??????
????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ?????????? ??? ?????? ?? ??????
????????? ? ??? ??????, ?????????? ??????????.

????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ? ?????? ? 1578-1580 ??., ??? ?????? ??????
????? ?????? ??????????, ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????, ?????? ? ?????? ????
????????????? ??????????. ???????, ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ????

????? ?????? ??? ?????? ????, ??? ?????? ? ??? ?????? ?????? ????[\[8\]](#), ??????
????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????:

????? ????? «??» (?????) ?? ????? «??» (????).

????? «?????» (?????) – «?????» (????????? ? ?????? ???).

????? «?????» (????????????? ?????? ?????? ? ?????? ???) – «?????» (????????? ????????)

??????; ????, ??????, ?????????? ??????-?. ?????? ??? ??????????) ? ?.?

??????, ??????? ??????? ?????????????? ?????????? ??????? ?????????? ?????????? ?? ???????
??????, ? ??? ?? ??? ?????????? ?? ??? ??????. ? ?????? ?? ?????? ?????? ???????
????????????? (?????, ??????? ??????????), ??????? ?????? ??? ?????? ??????? ??-
?????, ??? «????? ??????», ?????? ??????? ? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ???? ?
?? ?????? ???????, ?????????? ???????.

????????? ?????????? ?? ??? ???????.

- ?????? ???, ????? ?????????? ?????? (??), ? ?????? ?????????? ???-?? ???????,
????? ??????? ?? ??? ????? ??, ?. «?????????????». ?????? ??? ?????? ??????????????
????????? ?????????????? ?????-?? ??? ??????, ?????? ??? «?? ?????? ??? ????»,
?? ? ????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.
- ?????? ??? ?????? (?????) ?????? ??????? ?? ???, ??? ? ??? ? ?????????? ???-
?? ???????, ????????. ??? ? ??????? – ?????????? ??? ??????.
- ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??????.
- ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??????.

????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????

? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ? ?????? ??? ?????
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????, ? ?????????? ?????
????? ?????? ?????????? ?, ? ?????? «????????? ?????? ??????».

????? ?????? ? ??? ?????? ?????????? ? ??? ??????. ??? ?????? («????????? ??????»)
????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ???????????. ?? ??? ?????? ?????????? ? ?????? ?
1601 ?. ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ??? ??????, ?????? ??? ???, ? ??????
????????? ?????? ??????. ?? ?????? ?????? ??????, ?????? ?????? ?? ???, ?????? ??????
?????: «?? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ? ?????? ??? 5529 ??? (1869) ?????? ???
?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ???... ?, ?????? ??????, ??????
????? ???».

????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ??????: ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? (???.
??, ?????? ? ??? ??????) ?????? ?????, ?????? ?? ?????? (?????), ?? ?????? ?
????? ??????. ?.?. ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ? ?????? ? ?????? ?????? ??????
??????????, ?????????? ?? ?????? ???.

????? ?????? ??? ? ?????? ?? ?????????? XVI ?. ?? ?????????? ?????????? ?????? ? ??????. ???
????? ?????????? ?????????? ??????????: ?????? ??? («????? ???»), ?????? ???

(«?????? ??????») – ????????, ???????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ??????????????; ?????? ??? ?????? («??????????? ???»),

?????????? ????????, ?????????????? ? ?????????? ? ?????????????? ??????. ?????????????? ?. ???
?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ? ???
??????????????. ? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????
????????? ????????, ?????? ?? ?????????????? ??????????????.

? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? – ?????????? ??????????
??????????. ?????????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ??? ?????????? ??????.

????, ?????????? ??? ?????? ? ?????????? ?????? – ?????? ?? ?????? (?????? ?????). ???????
????? ?????????? ????. 1:16 «? ?????? ??? ?????? ??????: ?????? ???????, ???
????????? ????, ? ?????? ??????, ??? ?????????? ??????, ? ??????». ?????? ??????? ??????,
??? ?????????????? ?????? ?????? ?????, ? ??? ???????????: ?????? ?????? ??? ???
????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.

????? ????????????, ??? ??????? ??????????, ??? ??? ??? ?????? ?????????? ?????? ??????????
??? ??? ?????? ????????, ??? ?? ??? ????, ??? ? ??? ?????? ?????????? ? ?????? ?????? –
??, ??? ?????????? ?????? ??????. ?????????? ? ?????? ??????????????: ?????? ?????? ??????
???? – ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??????. ?? ??? ?????? ?????????????? ?
????? ??????, ? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ???????????: ??????
????????????? ?????? ?? ?, ??? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ? ??????
????? ? ?????? ?????? ??????.

??? ?????? ?????????????????? ????????, ?? ??? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ??????
?????, ??? ?? ??? ?????????? ??????? ?????? ??? ?? ?????? ??? ?????????? ??????.

???????????

?????????? ? ??????? ?????? – ??? ?????????? ?????????? ????????. ?? ?????????? ???
?????? ?????????? ? ??????? ???????, ? ?????? ?????? – ? ?????????? ?????? ??????
????????? ??????, ? ??????????????????, ??? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????
–?????????????, ????????????, ????????????, ????????????.

????????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?, ??????????????, ???????????. ???
? ?????????? ??????, ? ??? ??????, ?????? ?????????????? ??????, ?????? ??????????????
? ????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????? ? ??????????.

????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ???, ?? ??????, ???
?????? ?? ??? ?????????????? ??????: ??? ?? ??????????, ?? ???????????. ? ?? ??????????
????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? – ? ??? ?????????? ?????? ???
????????????? ??????, – ?? ?????????????????? ?????? ? ?? ?????? ?????????? ??????, ??? ?? ??? ???
????????? ? ??????.

????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????? ?????? ?????? ??? ??????????,

???????, ??????. ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????????: ?????? ??? ??????? ? ???????, ?????? ?????????? ??????? ?????? ?????? ?? ??????. ??????? ? ??????? ? ??????? ? ??????? ?????? ?????????? ??????????.

????????? ?????????????? ??? ?????? ??????? ?? ??? ?????????????? ???????????, ????????, ??? ?? ??????, ??? ??? ???????????????. ?????? ???????, ?????????????????? ?????? ???????, ?????????? ?? ???????, ???????, ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? (?? ?????? ? ??????????????) ???.

[1] ?. *Francesconi, Federica* « "This passage can also be read differently ... " : how Jews and Christians censored Hebrew texts in early modern Modena » // Jewish History 26, 1-2 (2012) 139-160.

[2] *Carmilly-Weinberger, Moshe*. External and internal censorship of Hebrew books. Jewish Book Annual 28 (1970) 9-16.

[3] *Stephen G. Burnett*. Hebrew Censorship in Hanau: A Mirror of Jewish-Christian Coexistence in Seventeenth-Century Germany// University of Nebraska. Faculty Publications, Classics and Religious Studies Department? 46, pp.299-22.

[4] ?. ?????? «??????» ? ??????????? ??????? ?????????? <http://www.eleven.co.il/article/14609>

[5] *Hacker, Joseph R.* Sixteenth-century Jewish internal censorship of Hebrew books. The Hebrew Book in Early Modern Italy (2011) 109-120-

[6] *Carmilly-Weinberger. Moshe*, op.cit.

[7] *Chazan, Robert*. Christian condemnation, censorship, and exploitation of the Talmud.// Printing the Talmud (2005) 53-59.

[8] ??????????? ??????. ?. «??????» (?????)<http://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=1567>.

?????? ??????????????: ?. «?????», 15 (2015)